

Kokoro

Montageanleitung

Wichtig: Bitte vor der Montage aufmerksam lesen, gegebenenfalls auch die beiliegende *Touch Tronic* Information, insbesondere den Abschnitt: „Anschließen der Lampe“. Bewahren Sie bitte beide Unterlagen auf!

Mounting Instructions

Important: Please read the following instructions carefully before use. Where applicable, please also read the enclosed information on the *Touch Tronic* transformer, especially the section headed "Connecting up the lamp". Keep both documents in a safe place for future reference!

Instructions de montage

Important: A lire attentivement avant le montage et, le cas échéant, également les informations *Touch Tronic* ci-jointes, en particulier le passage «branchement de la lampe». Prière de bien conserver les deux instructions!

Istruzioni di montaggio

Importante: Prima di procedere con il montaggio, leggere attentamente anche il foglio informativo *Touch Tronic*, in particolare il paragrafo "Collegamento della lampada". Conservare entrambe le istruzioni!

<i>Deutsch</i>	<i>Seite</i>	4
<i>English</i>	<i>Page</i>	8
<i>Français</i>	<i>Page</i>	12
<i>Italiano</i>	<i>Pagina</i>	16

<i>Zeichnungen</i>	<i>Seite</i>	21
<i>Drawings</i>	<i>Page</i>	21
<i>Dessins</i>	<i>Page</i>	21
<i>Disegni</i>	<i>Pagina</i>	21

Wichtige Information zum Papier

Das Papier dieser Lampe ist ein unbehandeltes Naturprodukt; kleinere Einschlüsse und Verdickungen sind produktionstechnisch bedingt. Der Papierschirm wird in aufwendiger Handarbeit (bis zu acht verschiedene Arbeitsgänge) in einem patentierten Verfahren hergestellt, das auf einer traditionellen japanischen Textilfärbetechnik beruht. Obwohl alle Papierschirme gleich aussehen, ist jeder ein Unikat.

Um das Papier zu schützen, sollten folgende Punkte beachtet werden:

- Unbedingt vor Feuchtigkeit schützen, d.h. weder in Feuchträumen noch in Küchen usw. aufstellen.
- Vermeiden Sie extreme Sonneneinstrahlung und starke Zugluft.
- Das Papier ist ein empfindliches Material, kann aber durch vorsichtiges Auseinanderziehen in Form gebracht werden. ① Sie sollten das Papier jedoch nicht überdehnen, da es sonst die Spannung verliert und nicht mehr die gewünschte Form zurückerhält.
- Bitte öffnen Sie eine Papierrolle nicht gegen die Spannung; dies führt zum Knicken der Papierfasern. ②

Der Papierschirm erhält in manchen Fällen erst nach einiger Zeit seine endgültige Form, da sich das Papier aushängen muss. Kleine Dellen, die evtl. durch Berührungen entstanden sind, verschwinden leicht durch vorsichtiges Drücken von der Gegenseite des Papiers. Die dunklen Färbungen des Rots sind produktionstechnisch bedingt und erwünscht.

Montageanleitung

Bitte nehmen Sie die Lampe sehr vorsichtig aus der Verpackung und achten Sie darauf, dass der Papierschirm nicht beschädigt wird.

Wichtig: Bitte beachten Sie, dass der rote Papierschirm abfärben kann.

Achtung: Schließen Sie die Lampe erst nach der Montage an das Netz an!

► Einsetzen des Leuchtmittels

Achtung: Das neue Leuchtmittel sowie die Innenseite des Glasreflektors nicht mit bloßen Händen berühren! Die Leuchte darf niemals ohne Glasreflektor betrieben werden – Brandgefahr!

Entfernen Sie die Transportsicherung (Pappstreifen) unterhalb des Glasreflektors. Halten Sie mit einer Hand von oben den Glasreflektor fest und setzen Sie das beiliegende Leuchtmittel ein. ③

Wichtig: Achten Sie bitte stets darauf, dass der Papierschirm in allen dafür vorgesehenen Halterungen aufgehängt ist. Das Papier darf auf keinen Fall Fassung oder Leuchtmittel berühren.

► Anschließen des Transformators

Wickeln Sie das Lampenkabel ab und stecken Sie die beiden Kabelstecker in die Buchsen des Transformators. Achten Sie auf festen Sitz.

► Einstellen des Spiegels

Zur Lichtumlenkung lässt sich der Spiegel um die Achse des Haltestabes drehen, in der Höhe verstellen und nach oben und unten kippen. ④

► Wechsel des Leuchtmittels

Achtung: Den Netzstecker ziehen und die Lampe vollständig abkühlen lassen. *Es wird ausschließlich die Halogenlampe gewechselt, der mattierte Glasreflektor (Sonderanfertigung der Ingo Maurer GmbH) wird weiter verwendet.* Das neue Leuchtmittel sowie die Innenseite des Glasreflektors bitte nicht mit bloßen Händen berühren.

Halten Sie mit einer Hand von oben den Glasreflektor fest und ziehen Sie mit der anderen Hand die alte Halogenlampe aus der Fassung. ③

Sollte das Leuchtmittel sehr fest in der Fassung sitzen, lockern Sie es durch seitliches Hochschieben unterhalb des Glasreflektors. ⑤
Setzen Sie das neue Leuchtmittel ein.

► Pflege

Wichtig: Den Papierschirm niemals feucht abwischen. Bitte nur mit einem Staubwedel, Pinsel o.ä. reinigen. Bitte beachten Sie, dass der rote Papierschirm abfärben kann.

Die Metallteile können mit einem trockenen Tuch abgestaubt werden. Von Zeit zu Zeit sollte die Innenseite des Reflektors mit einem trockenen Tuch gereinigt werden – nicht mit bloßen Händen berühren!

► Technische Daten

230/125 Volt. Niederdruck-Halogen 12 Volt, 50 Watt, Sockel GY 6,35. Mit elektronischem Transformator-Sensor-Dimmer *Touch Tronic* oder elektronischem Transformator mit Schieberegler.



Das Symbol auf dem Glasreflektor weist darauf hin, dass unbedingt ein Niederdruck-Leuchtmittel eingesetzt werden muß.

Wichtig: Ein zerbrochener Glasreflektor muss unbedingt ersetzt werden.

Eventuell notwendige Reparaturen dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt werden.

Important information about the paper

The paper used in this lamp is a natural, untreated product. Minor surface flaws are a result of the manufacturing process. The paper shade is hand-made, by a patented process (requiring up to eight different treatments) based on a traditional Japanese method of textile dyeing. The results look superficially similar, but in fact, each shade is unique.

To protect the paper, the following points should be noted:

- Avoid exposure to damp: do not use the lamp in bathrooms, kitchens or other rooms where condensation may occur.
- Avoid exposure to strong sunlight or draughts.
- Although the Paper is a sensitive material, it can, if necessary, be pulled out gently. ①
Do not overstretch the paper; otherwise it will lose its elasticity and become unable to regain its shape.
- Do not unfold the paper in the "wrong" direction (i.e. against the crease), as this will damage the fibres. ②

In some cases, the shade takes some time to assume its proper shape, as the paper has to hang and relax for a while. Touching the surface may cause shallow dents – these can be removed by gently pushing them out from the opposite side with your fingers. The darker tones in the red are a natural and intended result of the production process.

Instructions for assembly

Please be very careful when removing the lamp from the packaging, so as not to damage the paper shade.

Important: Please note that the red colour of the shade can rub off onto clothing etc.

Caution: Do not connect the lamp to the power supply until the assembly is complete!

► Inserting the bulb

Caution: Do not touch the bulb or the inner side of the reflector with your bare hands. The lamp may only be used with the glass reflector; otherwise there is a risk of the paper shade overheating and possibly even catching fire.

Remove the transport safeguard (cardboard strip) underneath the glass reflector. Grasp the glass reflector from above with one hand and insert the light bulb supplied with the other. ③

Important: Always ensure that the paper shade is properly hooked in position. Never allow the paper to touch the socket or bulb.

► Connecting the transformer

Unwind the lamp cable and plug the two connectors into the sockets on the transformer. Ensure that the connectors are securely in position.

▶ **Adjusting the mirror**

The direction of the light can be adjusted by sliding the mirror up and down the rod, and by rotating and/or tilting it. ④

▶ **Changing the light bulb**

Caution: Unplug the lamp from the power supply and allow it to cool down completely. *Only the bulb need be changed: the matt-finished reflector (specially made by Ingo Maurer GmbH) is fully reusable.* Do not touch the new bulb or the inner surface of the reflector with your bare hands.

Grasp the glass reflector from above with one hand and remove the spent bulb with the other. ③

If the spent bulb is wedged very tightly in the socket, it can be loosened by applying gentle pressure at the sides underneath the reflector. ⑤

▶ Insert the replacement bulb.

▶ **Cleaning**

Important: Never use damp cloths, sponges or similar on the paper shade. Clean the shade if necessary with a light feather duster or paintbrush. Please remember that the red colour of the shade can rub off onto clothing etc.

The metal parts and the glass cylinder can be wiped with a dry cloth. The inner surface of the reflector should be wiped occasionally with a dry cloth – do not touch the reflector with your bare hands.

▶ **Technical specification**

230/125 volts. Low-pressure halogen, 12 volts, 50 watts, GY 6,35 socket. *Touch Tronic* electronic transformer-sensor-dimmer, or electronic transformer with sliding dimmer.



This symbol on the glass reflector means that only low-pressure light bulbs may be used.

Important: The glass reflector must be replaced in the event of damage.

Any repairs that may become necessary must be carried out by a qualified electrician.

Informations importantes concernant le papier

Le papier de cette lampe est un produit naturel non-traité; de petits enveloppements ou épaississements sont dus au procédé technique. La feuille de papier est fabriquée en opérations manuelles laborieuses (jusqu'à huit opérations sont nécessaires) selon un procédé breveté s'inspirant des techniques traditionnelles japonaises de la teinture. En apparence identique, chaque feuille est unique.

Pour protéger le papier, veuillez respecter les indications suivantes:

- Il est indispensable de protéger le papier de l'humidité, c.à.d. de ne pas l'utiliser dans des pièces humides ou cuisines etc.
- Eviter l'exposition à un ensoleillement extrême ou à de forts courants d'air.
- Le papier est un matériel sensible mais peut être formé par de prudents étirages. ①
Eviter de trop étirer le papier sinon il perd sa tension et ne reprend pas la forme souhaitée.
- Ne pas défaire la feuille de papier à contre-sens de la tension; sinon les fibres du papier cassent. ②

Parfois la feuille de papier prend sa forme définitive après quelques temps seulement étant donné que le papier doit se défroncer. De petits enfoncements causés éventuellement par un contact imprudent disparaissent facilement en appuyant légèrement sur le côté opposé du papier. Les colorations rouges sombres proviennent des techniques de production et sont voulues.

Instruction de montage

Retirer la lampe avec prudence de son emballage et de veiller à ne pas abîmer la feuille de papier:

Important: Considérer que la feuille de papier rouge peut déteindre.

Attention: Ne connecter la lampe au réseau électrique qu'une fois le montage terminé!

► Insertion de l'ampoule

Attention: Ne pas toucher la nouvelle ampoule à la main nue! Faire attention à ne jamais faire fonctionner la lampe sans le réflecteur en verre – danger de feu!

Oter la sécurité de transport (bande en carton) en-dessous du réflecteur en verre. Maintenir le réflecteur en verre d'une main par le haut et insérer l'ampoule jointe. ③

Important: Faire attention à ce que la feuille de papier soit bien accrochée dans tous les crochets prévus. S'assurer que le papier ne touche surtout pas la douille ou l'ampoule.

► Connexion du transformateur

Dérouler le câble de la lampe et enficher les deux fiches du câble dans les prises du transformateur. Veiller à une fixation ferme.

► Orientation du miroir

Pour diriger la lumière, le miroir se tourne autour de l'axe de la tige de maintien, se règle en hauteur et se bascule également vers le haut et le bas. ④

► Changement de l'ampoule

Attention: Retirer la fiche de la prise de courant et laisser refroidir la lampe complètement. *L'ampoule halogène est uniquement remplacée, le réflecteur en verre dépoli est utilisé de nouveau (fabrication spéciale de la société Ingo Maurer GmbH).* Faire attention à ne pas toucher la nouvelle ampoule ou le côté intérieur du réflecteur en verre à la main nue!

Maintenir le réflecteur en verre d'une main par le haut et retirer l'ampoule usée de la douille avec l'autre main. ③

Au cas où l'ampoule est maintenue très fortement dans la douille, la défaire en la poussant latéralement vers le haut en-dessous du réflecteur en verre. ⑤

Insérer la nouvelle ampoule.

► Entretien

Important: Ne jamais nettoyer la feuille de papier avec un chiffon humide. Nettoyer uniquement avec un plumeau, un pinceau ou équivalent. Considérer que la feuille de papier rouge peut s'éteindre.

Nettoyer les parties en métal avec un chiffon sec. Un nettoyage de la face intérieure du réflecteur sera nécessaire de temps en temps, également au chiffon sec – ne pas toucher la face intérieure à la main nue!



Données techniques

230/125 volts. Ampoule halogène basse pression 12 volts, 50 watts, culot GY 6,35. Avec transformateur-sensor-dimmer *Touch Tronic* électronique ou transformateur électronique à curseur.



Le symbole imprimé sur le réflecteur en verre indique que l'utilisation d'une ampoule basse pression est obligatoire.

Important: Un réflecteur en verre cassé doit obligatoirement être remplacé. Des réparations éventuellement nécessaires ne sont à effectuer que par un spécialiste.

Informazioni importanti sulla carta

La carta di questa lampada è un prodotto naturale non trattato; piccole imperfezioni e ispessimenti sono dovuti alla tecnica di lavorazione. Il paralume è frutto di una lavorazione a mano complicata (fino a otto diversi trattamenti), brevettata, che si basa su un procedimento di colorazione dei tessuti tradizionale giapponese. Sebbene tutti i paralumi sembrano uguali, ognuno è un pezzo unico.

Per proteggere la carta, rispettare i seguenti accorgimenti:

- Proteggere assolutamente dall'umidità. Evitare la sistemazione in luoghi umidi, cucine etc.
- Evitare raggi di sole diretti e forti correnti d'aria.
- Sebbene la carta sia un materiale delicato, può tuttavia – se necessario – essere messa in forma tirandola attentamente. ①
Attenzione però a non tenderla troppo, si otterrebbe una perdita della tensione e quindi della forma.
- Non aprire il cilindro in carta nel senso contrario alla tensione, causerebbe una rottura delle fibre. ②

In alcuni casi il paralume in carta prende la sua forma definitiva soltanto dopo un determinato periodo, visto che la carta si deve stendere.

Lievi ammaccature che dovessero sorgere toccando la lampada, spariscono facilmente spingendo delicatamente dalla parte opposta della carta. Le differenze di tonalità di rosso sono volute e dovute al procedimento di produzione.

Istruzioni di montaggio

Estrarre attentamente la lampada dall'imballaggio facendo attenzione a non danneggiare il paralume.

Importante: Tenere in considerazione che il paralume rosso può stingere.

Attenzione: Effettuare il collegamento alla rete soltanto dopo avere posizionato la lampada!

► Inserimento della lampadina

Attenzione: Non toccare a mani nude né la nuova lampadina né la superficie interna del riflettore in vetro! Non accendere mai la lampada senza riflettore in vetro – pericolo di incendio!

Rimuovere la fascia in cartone (protezione per il trasporto) al di sotto del riflettore in vetro. Con una mano tenere dall'alto il riflettore in vetro e con l'altra mano inserire la lampadina in dotazione. ③

Importante: Fare sempre attenzione che il paralume sia fissato in tutti i supporti previsti. La carta non deve assolutamente toccare né il portalampada né la lampadina.

► Collegamento del trasformatore

Distendere il cavo della lampada e inserire le due spine del cavo nelle prese del trasformatore. Le spine devono essere saldamente e correttamente inserite.



Regolazione degli specchio

Per orientare la luce, lo specchio può essere regolato in altezza, girare intorno all'asta di supporto ed essere inclinato verso l'alto o verso il basso. ④



Sostituzione della lampadina

Attenzione: Staccare la spina di alimentazione e attendere che la lampada sia completamente fredda. *Si sostituisce esclusivamente la lampadina alogena, il riflettore in vetro opaco (produzione speciale della Ingo Maurer GmbH) rimane in uso.* Non toccare a mani nude né la nuova lampadina né la superficie interna del riflettore in vetro.

Con una mano tenere dall'alto il riflettore in vetro e con l'altra mano estrarre la vecchia lampadina dal portalampada. ③
Nel caso la lampadina fosse troppo saldamente inserita, allentarla spingendola lateralmente verso l'alto nella parte inferiore del riflettore in vetro. ⑤

Inserire la nuova lampadina.



Cura

Importante: Non pulire mai il paralume con un panno umido. Se necessario, usare esclusivamente uno spolverino o un pennello etc.

Tenere in considerazione che il paralume rosso può stingere. Le parti in metallo possono essere pulite con un panno asciutto. Si raccomanda di pulire, di tanto in tanto, la parte interna del



riflettore con un panno asciutto – non toccare a mani nude!

Dati tecnici

230/125 volt. Lampadina alogena a bassa pressione 12 volt, 50 watt, base GY 6,35. Con trasformatore-sensore-dimmer elettronico

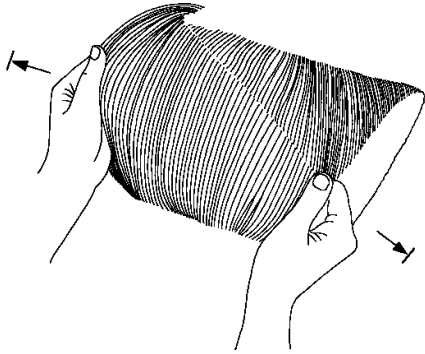
Touch Tronic o trasformatore elettronico con interruttore a scorrimento.



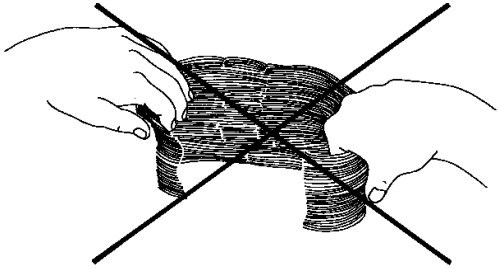
Il simbolo riportato sul riflettore in vetro indica che è consentito esclusivamente l'impiego di lampadine a bassa pressione.

Importante: Sostituire assolutamente il riflettore in vetro se danneggiato. Eventuali riparazioni possono essere eseguite esclusivamente da un elettricista specializzato.

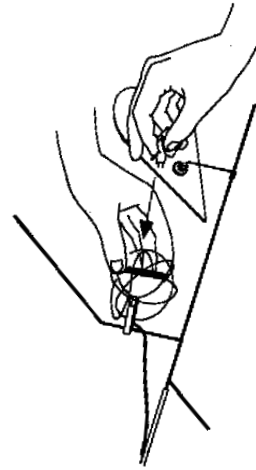
①



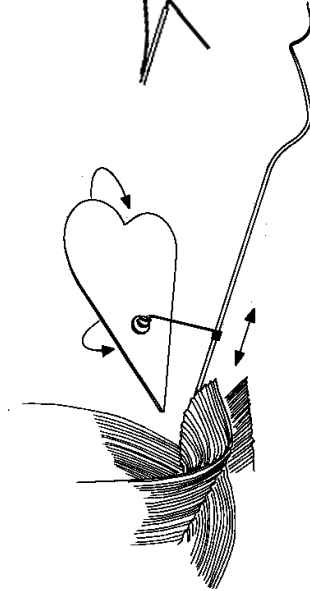
②



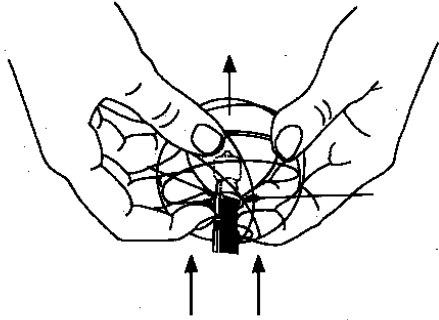
③



④



⑤



Ingo Maurer GmbH
Kaiserstrasse 47
80801 München
Tel. 089-381 606-0
Fax 089-381 606 20

